

2. Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. М.: Высш. шк., 1990. 253 с.

3. Костикова О. И. Эволюция информационно-коммуникационных технологий в истории перевода // Роль современных информационных технологий в повышении качества перевода и развитии эффективных коммуникаций: сборник материалов конференции 26 февраля 2016 г. / науч. ред. А. А. Погорелов. Президентская библиотека. СПб., 2016. С. 75–81

4. Сесицкий Е.П. Проблемы правовой охраны результатов, создаваемых системами искусственного интеллекта: дисс. канд. юр. наук. Москва, 2018. 218 с.

УДК 81'255:378.147

*Климова О.А., Тытюха Ю.А.,
Минск, Республика Беларусь
Институт информационных технологий БГУИР
juliatetyukha@gmail.com*

ОБУЧЕНИЕ СПЕЦИФИКЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНО ОРИЕНТИРОВАННОГО ПЕРЕВОДА СТУДЕНТОВ НЕЯЗЫКОВЫХ СПЕЦИАЛЬНОСТЕЙ

Аннотация. *Цель статьи заключается в рассмотрении особенностей обучения специфике перевода профессионально ориентированных текстов специалистов учреждений высшего образования, для которых иностранный язык не является профилирующим предметом. В статье рассматриваются те трудности, с которыми они могут столкнуться при переводе терминологических словосочетаний, отличительные черты и особенности употребления научно-технической лексики, методы и приемы, развивающие практические навыки переводчика.*

Ключевые слова: *лексика, терминология, термин, семантика, перевод, концепция, падеж, предлог, словарь, схема.*

*Klimova O.A., Tytyukha Yu.A.
Minsk, Republic of Belarus
Institute of Information Technologies (BSUIR)
juliatetyukha@gmail.com*

TEACHING DOMAIN-SPECIFIC TRANSLATION TO STUDENTS OF NON-LINGUISTIC MAJORS

Abstract. *This study investigates the methodology for teaching profession-oriented translation to university students in non-linguistic disciplines. The paper examines challenges in translating terminological phrases, analyzes distinctive features of scientific and technical vocabulary usage, and proposes pedagogical techniques for developing practical translation competencies in specialized fields.*

Keywords: *specialized vocabulary, terminology management, term formation, semantic analysis, LSP translation, conceptual frameworks, case systems, prepositional usage, reference resources, schematic representation.*

Расширение международных связей и сотрудничества являются характерными чертами современного этапа развития экономики, науки, образования и культуры, поэтому владение иностранными языками увеличивает потенциальные возможности не только к получению наиважнейшей информации, которая находится в мировой технической литературе, но и становится абсолютной необходимостью во время деловых встреч и межличностного взаимодействия. Профессионально ориентированный перевод, базирующийся на специальных отраслях знаний, науки, техники и человеческой деятельности является средством профессионального и межличностного общения. Перевод текстов любого стиля имеет свою специфику, но практика показывает, что именно интерпретация научно-технических текстов вызывает особые трудности, обусловленные логически точным, однозначным изложением мысли автора. Отличительными чертами и особенностями употребления научно-технической лексики является: предметно логическое значение слов, которые передают мысли с максимальной точностью; обилие клишированных стилистических конструкций (*accounted for by, it is often the case that, fewer in number, for the purpose of, has the capability of. in close proximity, red in colour*); наличие научно-технической терминологии, большое количество сокращений (*Electricity flows in two ways: either in an*

AC or in a DC); применение выразительных средств (*неологизмов, метонимий, метафор*); использование слов, относящихся к служебным частям речи, обеспечивающих логические связи между отдельными элементами высказывания [Надточенко 2023, 2].

Терминологическая лексика отображает систематизацию понятий, являясь семантически нейтральной, а также обладая однозначностью и краткостью. Однако в последнее время в связи с появлением «гибридных наук» (биохимии, геофизики и др.) элементы терминологических систем могут включаться в разные системы, которые обслуживают разные отрасли знаний, например, *морфология* в языкознании и в ботанике. Это осложняет выделение общенаучной, общетехнической, отраслевой и узкоспециальной терминологии. Наибольшие проблемы при переводе научно-технических текстов, как правило, создает именно перевод терминов. Обычно это обусловлено тем, что переводчик не является специалистом в той иной области знаний, тексты которой переводит, поэтому часто бывает довольно сложно определить семантические связи между термином и понятием, которое он выражает. Тем не менее, существуют конкретные методы и приемы, которые могут значительно облегчить перевод научно-технической терминологии. Для правильного понимания и перевода необходимо знание морфологического строения терминов, семантических особенностей, которые отличают их от общеупотребительных слов, основных типов терминологических словосочетаний, их структурных особенностей и специфики употребления. Это позволит добиться исчерпывающего понимания смысла понятий, которые выражаются терминами и облегчают работу с соответствующими терминологическими словарями.

Простые и сложные термины в большинстве своем зафиксированы в соответствующих словарях, поэтому их перевод не вызывает значительных трудностей. Особого внимания требует перевод терминологических словосочетаний, т.к. оба их компонента являются словами специального

словаря и могут употребляться как отдельно, так и за пределами данного словосочетания, сохраняя присущие им значение, например, *brake* – тормоз, *gear* – привод, *шестеренка*, однако терминологическое словосочетание *brake gear* приобретает новое значение *тормозное оборудование*. Рассмотрим терминологическое словосочетание, в котором одно слово относится к общеупотребительной лексике, а другое к терминологической, например, *variable capacitor* – *переменный конденсатор*. Может быть и вариант, когда оба слова относятся к общеупотребительной лексике, например, *live wire*, а их соединение становится термином – *провод под напряжением*.

Рассмотрим основные способы перевода технических терминов:

- побуквенная передача лексических терминов, например, *laser* – лазер;
- применение транслитерации: *function* – функция. При данном способе перевода нужно помнить о «ложных друзьях переводчика», словах похожих по форме, но разных по значению, например, *contribution*, *data*, *stimulation*;
- употребление стандартных терминов: *brown coal* – бурый уголь (не коричневый); *natural gas* – природный газ (не натуральный); *airplane* – самолет (не аэроплан); *машинное масло* – *engine oil* (не *machine oil*);
- заимствование, применяется при переводе сложных структурных терминов, например, *a standard key combination* – стандартная комбинация клавиш. Недостатком данного способа перевода является появление новых «ложных друзей переводчика»: *песочные часы* – *hourglass* (не *sand clock*), цветные металлы (*non-ferrous metals*) (не *coloured metals*);
- использование международной терминологии, например, *mouse* – мышь, *net* – сеть, *memory* – память (компьютера);
- иллюстративный, дескриптивный перевод для вербализации новых объектов, не существующих в языке перевода, например, *open housing* – жилищная политика равных возможностей;

- сокращение понятий, например, *earning reports* – *счет прибылей и убытков компании*;
- аналоговая замена используется, когда в языке перевода существуют соответствующие аналогичные стандартные термины, например, *cold cereal* – *сухой завтрак*, *play school* – *детские ясли*;
- инверсия, обратный порядок требуется для привлечения внимания к конкретным элементам, например, *spring-engaged piston* – *поршень, прижатый (к диску) пружинами* [Зубрицкая 2022, 2].

Подытоживая все вышеизложенное, можно выделить конкретные методы и приёмы перевода терминологических словосочетаний: 1) перевод при помощи русских слов и выражений, которые дословно воспроизводят слова и выражения английского языка (так называемое калькирование): *high-voltage switch* – *высоковольтный выключатель*; 2) перевод с использованием падежей родного языка: *direct current system* – *система постоянного тока*; 3) перевод, воспроизводящий предлоги родного языка: *data processing equipment* – *оборудование для обработки данных*; 4) перевод одного из членов словосочетания группой пояснительных слов: *high alumina cement* – *цемент с высоким содержанием глинозёма*; 5) перевод с изменением порядка компонентов атрибутивной группы: *battery-charging motor generator* – *генератор двигателя для зарядки аккумулятора*.

Научно-технический перевод характеризуется рядом грамматических особенностей: 1) атрибутивная группа (цепочка определений, состоящая из нескольких элементов): *direct current system* – *система постоянного тока*; 2) присутствие эллиптических конструкций, намеренный пропуск легко подразумеваемых слов в предложении без искажения его смысла, например: *Whatever the shape of the magnet, it has two poles.* — *Какова бы ни была форма магнита, он имеет два полюса*.

Исходя из вышеизложенного, специалисту, занимающемуся переводом научно-технических текстов, необходимо знать не только два

языка (родной и язык перевода), но и владеть ими «по-переводчески», что означает быть в курсе правил и условий перехода от единиц одного языка к единицам другого. Для этого следует овладеть методикой поиска адекватных средств передачи предлагаемой мысли, техникой нахождения нестандартных решений, учитывающих всю совокупность лингвистических и экстралингвистических факторов, а также развивать уже сформированные навыки. Выработанные навыки и апробированные методические приемы обучения переводу преломляются через содержание и форму самих учебных заданий, которые разрабатываются на основе проблемно-поискового метода, т.к. в процессе обучения важно не только и не столько количественное накопление знаний, а умение применять их на практике и самостоятельно учиться. Одними из основных предшествующих переводу заданий должны стать упражнения на развитие умений рационально пользоваться справочной литературой и интернет-ресурсами. Целью заданий на перефразирование является развитие умений выражать мысль разнообразными языковыми формами, активизировать поиск лексических средств, необходимых в случаях, когда какая-нибудь часть исходного текста не поддается прямому переводу. Еще одним видом упражнений по формированию межкультурной переводческой компетенции являются задания по выбору оптимального варианта перевода из числа нескольких предложенных, что даёт возможность выяснить, как преодолеваются типичные трудности перевода, связанные со спецификой каждого языка.

Тщательная проработка и изучение разнообразных переводческих приёмов позволяет человеку понять новую для него социальную действительность, а методика обучения переводу решает задачу формирования межкультурной переводческой компетенции, предоставляет возможность культурно-языковой личности выйти за границы собственной языковой культуры.

Список использованной литературы:

1. Зубрицкая Л. С. Лексико-грамматические особенности перевода технических текстов [Электронный ресурс]. URL: <https://www.alba-translating.ru/ru/ru/articles/2022/zubritskaya-2022.html> (дата обращения 18.04.2025).
2. Надточенко И. А. Сложности, с которыми сталкиваются переводчики научно-технических тестов [Электронный ресурс]. URL: <https://scipress.ru/philology/articles/slozhnosti-s-kotorymi-stalkivayutsya-perevodchiki-nauchno-tekhnicheskikh-tekstov.html> (дата обращения 18.04.2025).
3. Панюта И.К., Агеева А.В. Особенности перевода технических терминов [Электронный ресурс]. URL: <https://elib.bsu.by/bitstream/123456789/262102/1/792-796.pdf> (дата обращения 18.04.2025).
3. Тенденции в переводе терминов в сфере информационных технологий: сравнительный анализ разновременных англо-русских переводных словарей [Электронный ресурс]. URL: <https://doi.org/10.30853/phil20230306> (дата обращения 18.04.2025).

УДК 45.03.02

Яковлев В.К.,

*Научный руководитель: Олейник Э.Е.,
кандидат педагогических наук, доцент*

Москва, Российская Федерация

АНОВО «Московский международный университет»

vladyakovlev0204@gmail.com

**ОБУЧЕНИЕ БУДУЩЕГО ЛИНГВИСТА-ПЕРЕВОДЧИКА РАБОТЕ
С ДЕЛОВОЙ КОРРЕСПОНДЕНЦИЕЙ НА ИНОСТРАННОМ ЯЗЫКЕ С
ПОМОЩЬЮ ИИ**